

УДК 81'373.512.19

Саттарова Зера Мамбетовна кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания ГБОУВО РК «КИПУ», г. Симферополь, Республика Крым, РФ

E-mail: sattarova.zera@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ ПАРОНИМИИ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается явление паронимии в современном крымскотатарском языке. Описываются различия с другими смежными явлениями: паронимией, синонимией, антонимией, омонимией. Выявляются пути возникновения паронимии и определяется его место в языке.

Ключевые слова: паронимия, паронимизация, синонимия, антонимия, омонимия, омофон.

SDC 81'373.512.19

Sattarova Zera Mambetovna Candidate of Philology, Associate Professor of the Crimean Tatar and Turkish Linguistics Department GBUOVO RK "KIPU", Simferopol, the Republic of Crimea, the Russian Federation

E-mail: sattarova.zera@mail.ru

PROBLEMS OF PARONIMY IN

IN THE CRIMEAN TATARIAN LANGUAGE

Annotation. The article deals with the phenomenon of paronymy in the modern Crimean Tatar language. Differences are described with other related phenomena: paranomasia, synonymy, antonymy, homonymy. The ways of occurrence of paronymy are determined and its place in the language is determined.

Key words: paronymy, paranomasia, synonymy, antonymy, homonymy, homophone.

КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНДЕ ПАРОНИМИЯ МЕСЕЛЕЛЕРИ

Аннотация. Мақаледі зерттеуі қырымтатар тілінде паронимия адисеси бақыла, онға яқын олған адиселерден (паронимизация, синонимия, антонимия, омонимия) фарақлар қосырылды. Паронимия адисесинің пайда олуы елдері қайда етілісінде ері тайынды.

Эсас сёзлер: паронимия, паронимазия, синонимия, антонимия, омонимия, омофон, сёзнинъ лексик манасы.

Къырымтатар тили лексик теркибининъ инкишафы, денъишюви ве нутукъта къулланылувы япылгъан тедкъикъатнен сыкъы суретте багълыдыр. Бу иш паронимия ве паронимазия адиселеринен багълы олгъан меселелерге багъышлангъан.

Земаневий тильде нутукъ инкишафына буюк дикъкъат айырыла. Шунунъ ичюн антонимлер, омонимлер ве синонимлернинъ огренювинен берабер паронимиянынъ ишленмеси де белли бир ер тутмагъа башлай. Бу меселени музакере этюв кереклигини кечмиштеки методологик тюшюнджелернинъ векиллери де къайд эте эдилер, меселя В. Я. Стоюнин [6], Ф. И. Буслаев [2] ве дигерлери.

Паронимия адисеси ильмий эдебиятта даа етерли дереджеде анълатылмагъан, паронимлернинъ маиетине екяне фикир ишлеп чыкъарылмагъан, паронимлер устюнде чалышув усулиети ёкъ десек, янъылмамыз.

Бойлеликнен, тедкъикъий ишимизнинъ **макъсады** къырымтатар тилинде паронимия адисесини тедкъикъ япып, онъа ошагъан адиселерден фаркъларыны къайд этмектен ибарет.

Паронимия термини тюрлюдже анълатылмакъта. Чокъусы тильшынаслар сёзге аит чифтлерни “мана джеэтинден фаркълы, амма айтылувы ошагъан сёзлер” деп бельгилейлер. Бу къайднен паронимлернинъ анъламыны кенишлетелер ве паронимия ерине паронимазия анъламыны кирсетелер. Паронимлернинъ биринджи анъламы 1871 сенеси И. Ф. Бурдоннынъ ве А. Д. Михельсоннынъ “30000 эджнебий сёзнинъ иза этиджи лугъаты”нда (“Объяснительный словарь 30000 иностранных слов”) чыкъты [1]. 1883 сенеси Н. В. Крушевский тильде бири-бирине ошагъан, амма фонетик ве морфологик джеэтинден фаркълы олгъан бир сыра чифт сёзлернинъ мевджутлыгъыны къайд этти [5].

А. Л. Шумилина паронимлерни синонимлернен тенъештиргенде, “базыда паронимлер мана ве къуллауув хусусиетлерине коре, синонимлерге ошап кельмек мумкюн” деп, къайд эте [7, с. 281].

Базы тильшынаслар парономазия, паронимик аттракция ве паронимия терминлерини синонимлер деп, саялар. Бу терминлер сёзлерни азнкдешлиги эсасында мана джеэтинден якъынлаштыра. О. В. Вишнякованынъ къайд эткенине коре, бойле шекиллendirмелер керекмеген терминологик къарышыкълыккъа кетире, ве ширий метиннинъ огренюви мектепте огренген янашмагъа якъынлаштыра– паронимия тек тамырдаш сёзлернинъ янълыш къуллаууве ве “негатив адисе” киби бакъыла. “Паронимиянынъ кенъ анъламына” коре, паронимия – ифаде этюв джеэтинден бенъзеген тамырдаш олмагъан сёзлер арасындаки парадигматик алякъаларнынъ тешкилятыдыр. Бу тешкилят конкрет метинлерде паронимлернинъ нутукъта якъынлашувы нетиджесинде ерине кетириле. Бу себептен, чешит тюрлю семантик якъынлыкъ эффектлери, я да аксине, паронимлернинъ къаршылаштырмалары мейдангъа келе. Бойле янашма ширий метинлерге эаслангъан сес ве мана нисбетлешюви меселесининъ инкишафына имкян бермей [3, с. 15].

Биз исе ишимизде паронимия, парономазия ве паронимик аттракция терминлерини айры терминлер киби тайинлеймиз.

Паронимия ве онъа хас олгъан хусусиетлер тильнинъ бир компоненти олып, тильнинъ структурасында белли бир ер ала.

Паронимлер (юн. *para* – янында + *oputa* – ад) – язылувы ве теляффузы джеэтинден бири-бирине ошагъан, бир сёз чешитине аит олгъан тамырдаш сёзлер. Месея, *Туташмакъ – тутушмакъ, къозламакъ – къозгъамакъ*.

Паронимлер – айтылувы ошагъан, амма мана джеэтинден бир олмагъан тамырдаш, айны эджагъа ургъу тюшкен, бир мантыкый сырагъа аит сёзлер. Бу анъламларнынъ фаркълары лексик маналарнынъ маневий ренклеринден ибарет.

Берильген анълам энъ этрафлы олып келе, чюнки о паронимлернинъ фонетик, грамматик ве семантик аляметлерини акс эте.

Месея, *тиклетмек* (*возрождать, воздвигать*) – *тикленмек* (*возрождаться, воздвигаться*) чифтсиз сёзлерден экиси де морфологик алякбасында булунмакталар, чюнки олар айны тамыр ве айны лексик морфемадан ибарет: *тик – тикле – тиклет – тиклетюв; тик – тикле – тиклен – тикленюв*.

Н. П. Колесников “Эки белли бир дереджеде аэнкдеш ве тюрлю маналы сёз бири-бирининъ ерине къулланылмасы янълыш олып чыкъмасына “паронимия” адисеси деп, сая [4, с. 25-29]. Месея, тильде *тутушмакъ* ве *туташмакъ* сёзлерининъ якъынлыгъы къайд этиле. Бойле чифтлерни тертип эткен сёзлерге паронимлер дейлер.

О. В. Вишнякованынъ тедкъикый ишлеринде “паронимия” анъламы бойле бериле: “Паронимия – сёзлернинъ теляффузында къысмен бенъзешме олгъан ве семантик джеэтинден фаркълы олгъан адисе. Нутукъта паронимлернинъ аселем япылгъан якъынлаштырувы ве тесаддюфен япылгъан къарышыкъ чыкъкъан паронимия меселеси мейдангъа келе.

“Пароним” терминини Аристотель озюнинъ “Категории” ишинде тариф этти ве тек XX асырнынъ 60-70-инджи сенелеринде тильшынаслыкъта айны сёз чешитине аит олгъан тамырдаш сёзлерни паронимлер деп, саймагъа башладылар”. Месея, *Динълемек – динъленмек, къармаламакъ – къармаланмакъ*.

Паронимлернинъ теркибий бенъзешмеси мана тарафтан нисбетлешювини анълата.

Паронимлернинъ бойле аляметлерини къайд этмек мумкюн: паронимлер тек бир тамырдан ибарет олып, меджбурий аляметлернинъ арасында айны тамырнынъ мевджутлыгъы кире. Бир тамырлы сёзлернинъ арасында, месея: *саймакъ – сайламакъ – сайланмакъ – сайлатмакъ, къурмакъ – къурулмакъ – къурамакъ* ве дигерлери, айры тамырдаш сёзлер группасы бар: ургъулы эджалары бир олгъан аэнкдеш сёзлер, яни паронимлер.

Месея, *сайланмакъ – сайлатмакъ, къурамакъ – къурулмакъ*.

Бир тамырлы сёзлернинъ къуланувыны музакере эткенде, паронимлернинъ догъру айырылувы эмиетилидир. Нутукъта сёзлерни къулангъанда, хусусан, паронимлер арасында базы къыйынлыкълар догъургъан адиселер расткеле.

“Паронимия” аныламы чокъусы алларда “парономазия” терминининъ манасынен къарыша. Бам-башкъа морфологик тамырлары олгъан сёзлернинъ давуш бенъзешмеси адисесине парономазия деп айталар. Месея, *чѣкти* – *чекти*, *сувармакъ* – *сувурмакъ*, *керилик* – *керимлик*, *сыдырмакъ* – *синдырмакъ*, *барлакъ* – *барлыкъ*, *дѣрт* – *дерт*, *улыкъ* – *улакъ*, *мыскъал* (*пылинка*) – *мыскъыл* (*насмешка*), *къартаймакъ* – *къайтармакъ*, *ошатмакъ* – *охишатмакъ* – *ашатмакъ*, *къурмакъ* – *къурумакъ*, *синдырмакъ* – *сыдырмакъ*, *теджыкъ* – *тенкъит* ве башкъалары.

Паронимиягъа бакъкъанда, парономазия сёзлернинъ эр бир ошатувлыгъыны козьде тута, яни сёзлер тесадюффен айтылув ве язылув джеэтинден якъын келелер.

Парономазия паронимиягъа бакъкъанда, табийи ве тертипли адисе дегиль. Тильде фонетик джеэтинден ошагъан сёзлернинъ сайысы чокъ олса да, оларнынъ лексик чифтлер шекилинде тенъештирюви шахсий менимсемесининъ екюни олып келе: бириси *отурмакъ* – *отуртмакъ* чифтинде парономазияны корер, экинджиси исе *отурмакъ* – *турмакъ* чифтинде. Амма, къайд этмели ки, паронимия ве парономазия нутукъта аэнкдеш сёзлернинъ къуланулувы джеэтинден якъынлар.

Паронимия адисеси даа бир къач онъа ошагъан адиселернен къарышып келе: тамырдаш синонимлернен (*ишкир* – *ишкузар*; *чалт* – *чалыкъ*; *даркъамакъ* – *дагъылмакъ*, *кульмек* – *кулюмсиремек*), омофонларнен (*ягъ* – *якъ*, *ад* – *ат*, *къартаюв* – *къарт аюв*), антонимлернен (*экспорт* – *импорт*, *кирген* – *кирмеген*, *акъыллы* – *акъылсыз*) ве чешит тюрю бир тамырлы сёзлернинъ къуланулувында чыкъкъан къыйын адиселернен. Тамырдаш сёзлер тек лексик маналарында там мустакъиллик ве айырды этиджи чизгилер къазангъан сонъ паронимлер олып къалалар (*санайи* – *санайы*, *къурулмакъ* – *къурамакъ*,

тутушмакъ – туташмакъ). Шунынъ ичюн, биринджи сёз сёз аляметини, экинджиси исе айны аляметни кысмыны башкъа микъдарда косьтерген бир тамырлы сёзлерни паронимлер деп саймакъ ич мумкюн дегиль, меселя: *чокъ – чокъча*.

Паронимлернинъ пейда олув аляметлери невбеттеки хусусиетлернен къайд этиле:

- а) тамырдаш олувы;
- б) сыкъ-сыкъ аффикслернинъ аэнкдешлиги;
- б) сёзлерде ургъу къоюлгъан эджаларнынъ невбети бир келюви;
- в) бир лексик сырагъа аит олувы, демек бир сёз чешитине аитлиги.

Сёзлернинъ экиси де бир аньламына нисбетлешсе де, паронимлернинъ лексик манасында ваджип керекли айырув бар.

Меселя, *дуйюлмакъ – дуйдурмакъ* паронимлери *дуйгъу* аньламынен, *акъым – акъын* \ *акъмакъI* аньламынен нисбетлешелер.

Эки сёзни ерлеринен денъишюви тек аэнкдеш олгъанлары дегиль де, базы вакъытта оларнынъ мана джеэтинден якъынлыгъынен тариф этиле. Эсас оларакъ, берильген сёзлернинъ манасынынъ темелинде бильмемезлик ве, атта, сёйлейиджининъ бир де бир арекет саасында селяхиетсизлиги ичюн (илим, техника, санат, эснаф ве иляхре) сёзлернинъ къулланылувында хаталар келип чыкъа.

Яни паронимлер – бир сёз чешитине аит олгъан бир тамырлы, аэнкдеш аффикслери олгъан, эджалар невбетинде ургъу къоюлгъан ери бир кельген, лексик маналары фаркълы олгъан сёзлердир.

Къырымтатар тилинде паронимия адисеси чешит сёз чешитлеринде расткельмеси мумкюн. Меселя,

Исимлерде — акъым ‘*поток, течение*’ – акъын ‘*ловина*’; отлакъ ‘*пастбище, выгон*’ - отлукъ ‘*травянистое место*’; джыйым ‘*сбор*’ – джыйын ‘*радость, веселье*’; тутам ‘*обхват*’ – тутум ‘*запас*’; корюниш ‘*вид, облик*’ – корюшюв ‘*свидание*’; къыскъач ‘*рак, кусачки (для сахара)*’ – къыскъыч ‘*клешня, прищепка*’; тынчыкъ ‘*душный, душно*’ – тынчлыкъ ‘*мир, покой*’.

Сыфатларда — кыызгын *‘горячий, раскалённый’* – кыызган *‘нагретый, согретый’*; батак *‘болотистый’* – батык *‘вогнутый’*... созук *‘растянутый’* – созак *‘тягучий (о мёде)’*.

Фииллерде — тиленмек *‘просить милостыню’* – тилинмек *‘нарезать на куски’*; туташмак *‘воспламеняться’* – тутушмак *‘схватиться’*; алданмак *‘обманываться’* – алдатмак *‘обманывать’*; кьозламак *‘нести (яйца)’* – кьозгьамак *‘возбуждать, тревожить’*; сескенмек *‘встрепенуться, вздрогнуть’* – сесленмек *‘отзываться’*; севинмек *‘радоваться’* – севильмек *‘(быть) любить’*; тутулмак *‘быть пойманным’* – туттурмак *‘дать в руки’*; кызынмак *‘греться,* *согреваться’* – кызышмак *‘горячиться’*; туттурмак *‘дать (в руки)’* – туттырмак *‘прикрепить, пришить’*; ювунмак *‘купаться’* – ювулмак *‘умываться’*; диньлемек *‘слушать’* – диньленмек *‘прислушиваться’*; кьармаламак *‘ощупывать’* – кьармаланмак *‘ковыряться’*; кьуралмак *‘составлять что-л. из отдельных кусков илим лоскутков’* – кьурулмак *‘строиться, быть построенным’*; сайланмак *‘быть избранным’* – сайлатмак *‘заставит выбрать’*; аджынмак *‘счужалеть’* – аджытмак *‘жесть, печь, болеть’*; буклемек *‘складывать’* – букюльмек *‘горбиться, сгорбиться, сутулиться’*; ве башкьалары.

Паронимия адисеси тильде бир сыра хаталар мейдангъа кетире, амма бу хаталарнынъ биринджи себеби, бу сёзлернинъ маналарыны яхшы бильмемектен келип чыкъа. Адлары якъын сёзлерни топлап, талиль япкъанда, паронимия адисеси исимлер, сыфатлар ве энъ чокъ фииллер арасында расткельгени кьайд этиле. Шубесиз, адлары якъын сёзлернинъ дос-догъру маналарынынъ билюви нуткъунынъ ачыкълыгъыны ве ифаделилиги тильде олып кечкен кетишатларнынъ ве адиселернинъ менимсемесине ярдым эте ве фааль лексиканынъ осювине акъыкый темель кьоймакътадыр.

Литература:

1 Бурдон И. Ф. Объяснительный словарь 30 000 иностранных слов / И. Ф. Бурдон, А. Д. Михельсон. – М., 1871. – 608 с.

- 2 Буслаев Ф. И. Опыт исторической грамматики русского языка / Ф. И. Буслаев. – М., 1858. Ч. 1, – С. 84.
- 3 Вишнякова О. В. Паронимы современного русского языка / О. В. Вишнякова. – М.: Русский язык. 1981. – 245с.
- 4 Колесников Н. П. Семонимические словари. I. Словарь паронимов русского языка. II. Словарь паронимов русского языка / Н. П. Колесников. – Ростов-на-Дону : Феникс, 1995. – 508 с.
- 5 Крушевский Н. В. Очерк науки о языке / Н. В. Крушевский. – Казань, 1983. – 155 с.
- 6 Стоюнин В. Я. Избранные педагогические сочинения / В. Я. Стоюнин. – М. : Педагогика. 1991. – 367 с.
- 7 Шумилина А. Л. К вопросу о синтаксической синонимике / А. Л. Шумилина // Исследования по лексикологии и грамматике русского языка. –М., 1962. – С. 281.